



DOI: 10.25178/nit.2023.1.2

Статья

Чер 'земля' в паремиях тувинцев

Надежда Д. Сувандии

Тувинский государственный университет, Российская Федерация



В статье рассматривается концепт тувинской культуры чер 'земля', значения и аспекты которого анализируются по текстам пословиц и поговорок из разных сборников. В отличие от других лингвокультурологов, которые ориентированы на изучение концепта «родная земля, Родина» (в тув. яз. төрээн чер, төрээн чурт), автор обсуждает более широкий по охвату концепт. Работа выполнена в рамках изучения основных концептов, составляющих тезаурус тувинской культуры.

В том числе отмечается разница между смыслами терминов чер и чурт, которая практически не обсуждается филологами.

Один из аспектов концепта чер выражает тему близости земли к человеку, родственной связи между ними: земля — это мать, это родная сторона. В другом аспекте представления о земле в пословицах также содержат понимание ее плодородия. Поскольку земля имела огромное значение для тувинцев, то ее качества, характеристики постоянно сравнивались с тем, что делает человек, или каким он является.

Ключевые слова: тувинский язык; тувинцы; устное народное творчество; пословица; поговорка; лексико-семантическая группа; лексика; земля; Родина; родная земля

Подготовлено при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках научного проекта «Тезаурус этнической культуры в XXI веке: проблемы исследования и сохранения (на примере тувинской культуры)» (грант № 21-18-00246).



Для цитирования:

Сувандии Н. Д. Чер 'земля' в паремиях тувинцев // Новые исследования Тувы. 2023, № 1. С. 26-37. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.1.2>

Сувандии Надежда Дарыевна — кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник лаборатории этнологии и лингвокультурологии, декан филологического факультета Тувинского государственного университета. Адрес: 667004, Россия, г. Кызыл, ул. Монгуша Сата, д. 9В. Тел.: +7 (923) 268-93-69. Эл. адрес: suvandiin@mail.ru

SUVANDII, Nadezhda Daryevna, Candidate of Philology, Associate Professor, Leading Researcher, Laboratory of Ethnology and Linguoculturology; Dean, Philological Faculty, Tuvan State University. Postal address: 9B Mongush Sat St., 667010 Kyzyl, Russian Federation. Tel.: +7 (923) 268-93-69. E-mail: suvandiin@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-3817-2436



Cher ‘earth’ in Tuvan paroemias

Nadezhda D. Suvandii

Tuvan State University, Russian Federation

The article examines a concept of the Tuvan culture — ‘cher’ (‘earth’). The researcher analyzes its meanings and aspects using proverbs and sayings from different collections. Unlike other linguoculturologists who are focused on studying the concept ‘native land, Motherland’ (‘toreen cher, toreen churt’ in Tuvan), the author discusses a broader concept. The work was carried out within the framework of the study of the main concepts that make up the thesaurus of Tuvan culture.

In particular, it is noted that there is a difference between the meanings of the terms ‘cher’ and ‘churt’, which is almost not discussed by philologists.

One of the facets of the concept ‘cher’ is the aspect of the proximity of the earth to man, the kinship between them: the earth is the mother, it is the native land. In another aspect, the beliefs about the earth formulated in proverbs also contain an understanding of its fertility. Since the land was of great importance to the Tuvans, its qualities and characteristics were constantly compared with what people do or what they are.

Keywords: *Tuvan language; Tuvans; oral folk arts; proverb; saying; lexico-semantic group; vocabulary; earth; Motherland; native land*

Financing

The article was prepared with financial support from the Russian Science Foundation within the framework of the research project “Thesaurus of Ethnic Culture in the 21st Century: Problems of Study and Preservation (The Case of Tuvan Culture)” (grant No. 21-18-00246).



For citation:

Suvandii N. D. *Cher* ‘zemlia’ v paremiakh tuvintsev [*Cher* ‘earth’ in Tuvan paroemias]. *New Research of Tuva*, 2023, no. 1, pp. 26-37. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.1.2>

Введение

Фольклорные тексты представляют собой один из важнейших источников реконструкции мифопоэтической картины мира и характерных для традиционного уклада жизни понятий. В них мы видим древние пласты содержания культуры, ценности культуры — то, что мы рассматриваем как концепты культуры (Тувинцы. Родные ... , 2022: 76–84), как «сгусток культуры в сознании человека» (Степанов, 2004: 43) или как сращение смысла, чувственного восприятия, образа (Луков, В, Луков, Вл., 2008: 113). В основном сегодняшние концепты этнической культуры имеют архаические корни, уходящие вглубь культуuroгенеза. Поэтому для того, чтобы начинать изучать концепты современной культуры, необходимо прежде всего обращаться к языку, к лексике фольклорных текстов.

С древних времен человек познавал себя через окружающую природу, при этом нередко одухотворяя природные объекты и явления. Поэтому ядро основного лексического фонда тувинского языка, как и других языков, составляют названия основных предметов и явлений природы, от которых непосредственно зависела жизнь человека традиционной культуры. К ним относятся «земля», «вода», «солнце», «луна» и др. Подобные лексические единицы тувинской лексической системы широко представлены в паремиях как наиболее древних жанрах фольклора — пословицах, поговорках, загадках.



Очень важную роль в жизни тувинцев — кочевых номадов — играл концепт *чер* ‘земля’ и соответствующие ей лексема, лексические вариации. Как указывает М. Б. Кенин-Лопсан, тувинцы считали *чер* ‘землю’ святыней (Кенин-Лопсан, 1999: 59). Также он пишет, что «древние тувинцы называли землю книгой. Пупок человека считался раз и навсегда слит с землей. В древние времена тувинцы очень бережно обертывали послед новорожденного ребенка чистой шелковой тканью и закапывали в юрте...» (Кенин-Лопсан, 2021: 14).

В различных жанрах устного народного творчества тувинцы часто употребляли лексему *чер* ‘земля’ в значении ‘источник жизни’, что выражает загадка *Чер — ада, дээр — ие* ‘Земля — отец, небо — мать’. Ведь в понимании народа земля — это кормилица, поскольку тувинцы могли питаться ее плодами: *ай-бес* ‘съедобными кореньями’, *кат-чимис* ‘ягодами, фруктами’ и пр.

При этом, мы знаем, что лексический состав тувинских паремий изучен еще недостаточно полно. В некоторых работах исследователей тувинского языка оказывались наименования качеств человека (Доржу, 2012), частей тела человека (Кечил-оол, Саая, 2016, 2017), обозначение гендерной лексики (Болат-оол, Пелевина, 2017; Егорова, Кондакова, Кужугет, 2020), названия животных (Иванов, Марфина, Шкуран, 2022), нумеративная лексика (Бредис и др., 2022). Отдельно описывалась в паремиях семантическая неоднородность экспрессивных лексических единиц в тувинской паремиологической картине мира (Иванов, Ломакина, Нелюбова, 2021), лингвокультурные факторы перевода лексических компонентов тувинских пословиц на другие языки (Бредис, Иванов, 2022), национально-культурная маркированная лексика и семантика тувинских паремий при их словарном описании (Бредис и др., 2021). В некоторых научных исследованиях внимание ученых уделяется смыслообразующей роли лексических единиц при категоризации действительности в паремиях (Иванов, 2022ab), а также их межъязыковой корреляции (Петрушевская, 2022).

Тем не менее, лексико-семантическая группа, посвященная природе и ее объектам, пространству, земле в понимании тувинцев, не была предметом специального изучения в малых жанрах тувинского фольклора. Поэтому цель данного лингвокультурологического исследования — выявление языковых реализаций лексемы *чер* в пословицах и поговорках, определение их семантических особенностей. Для достижения поставленной цели решены следующие задачи: собраны и систематизированы пословицы и поговорки с лексемой *чер* ‘земля’ в пословицах; выявлены лексико-семантические группы лексемы *чер*; даны трактовки лексемы *чер*.

Материалом исследования послужили пословицы, поговорки, опубликованные в сборниках: О. К. Саган-оола, М. А. Хадаханэ (1966)¹, Б. К. Кыргыз (2020)², С. М. Орус-оол, Р. С. Чакар (1991)³, а также Г. Н. Курбатского (2021)⁴.

Концепт *чер* ‘земля’

Исследования представлений о земле в качестве концепта культур — достаточно распространенная тема для лингвокультурологических исследований, как отечественных, так и зарубежных учёных, поскольку земля как часть пространства, окружающего человека, является универсальной для культур. Каждая культура функционирует на определенном пространстве, которое для него становится фактором формирования соответствующему ландшафту типу хозяйствования, определенных черт культуры. Поэтому исследователи отмечают общее в восприятии данного концепта в самых разных культурах (Жээнбекова, Караева, 2020: 45). В том числе земля была важной для тувинцев, для других этносов Саяно-Алтая, Центральной или Внутренней Азии: хакасов (Чугунекова, 2017), калмыков (Есенова, 2011), монголов (Содномпилова, 2009: 34), бурят (Бардамова, 2021: 12).

¹ Чоннуң чечени. Тыва үлегер домактар, чечен сөстөр = Мудрость народа. Тувинские пословицы и поговорки / сост. О. К. Саган-оол, М. А. Хадаханэ. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1966.

² Пословицы и поговорки тувинского народа / сост. Б. К. Кыргыз. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020.

³ Матпаадыр / сост. С. М. Орус-оол, Р. С. Чакар. Кызыл: Тываның ном үндүрер чери, 1991.

⁴ Тыва тывызыклар = Тувинские пословицы / сост. Г. Н. Курбатский. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2021.



В тувиноведении представление тувинцев о земле прежде всего увязывается с темой *төрээн чер* 'родная земля' и/или *төрээн чурт* 'родины, родной страны'. И именно они называются концептами тувинской культуры. Так, А. А. Монгуш и М. В. Бавуу-Сюрюн, проанализировав языковой материал разных словарей, тексты стихов тувинских поэтов, выявили 157 лексических единиц, языковых репрезентантов концепта «Родина», образующих одноименное лексико-семантическое поле, центром которого они назвали лексему *төрээн чурт*. Его ядро, по их мнению, составляют лексемы *төрээн чер* 'родная земля', *чер-чурт* 'земля родина', *ада-чурт* 'отечество', *ие-чурт* 'родина-мать', *ие чер* 'мать-земля', *төрээн чурт* 'родина', которые характеризуются высокой частотностью и в минимальной степени зависят от контекста (Монгуш, Бавуу-Сюрюн, 2020).

Связь тувинцев с родной землей как родственная рассматривалась нами при изучении концепта *төрел* и его лексических единиц: *төрел бөлүк* 'родственная группа', *төрел аймак* 'родовая группа' и *өг-бүлө байырлалдары (дой)* 'семейные праздники' (Ламажаа, 2021ab; Сувандии, 2021; Кужугет, 2021, Майны, 2021; Тувинцы. Родные ... , 2022).

Коллектив ученых Института филологии Сибирского отделения РАН (Е. В. Тюттешева, А. В. Байыр-оол и др.), специально посвятивших общую монографию концептам языковой картины мира народов Сибири, по итогам изучения большого числа текстов, в том числе тувинского языка, также считает, что ключевым концептом в тувинском языке, передающим понимание Родины, является сочетание *төрээн чурт* (Жизненное пространство ... , 2021: 128).

Поскольку в основе представлений о родных местах, о Родине, все же лежат представления о земле (*чер*), мы рассматриваем его в качестве более общего концепта культуры.

В «Тувинско-русском словаре» даются следующие значения лексемы *чер*: в первую очередь это — земля (суша), Земля (планета) (а также производные: земной, земляной, земельный), определенное место, местность, сторона, край; а кроме того как вспомогательное слово *чер* употребляется для образования имен существительных, обозначающих какой-либо пункт, предприятие, учреждение¹. То есть мы видим, что лексема *чер* охватывает более широкий круг понятий, связанных не только с землей, которая считается родной (и, разумеется, наиболее важной для любого человека). Речь идет и о понимании пространства и его деления, и о мерах этого деления, о том, что может рассматриваться в подобных пространственных категориях.

Надо сказать, что такая же ситуация с представлениями о земле в других культурах — тюркоязычных (Традиционное мировоззрение ... , 1989: 16–106), а также кочевых монгольских.

Так, в хакасском языке *чир* это: земля, планета Земля, мир, вселенная, земной шар; суша; почва, чернозём; земная кора; территория с угодьями, земельные угодья; место, местность, край, сторона, территория, пространство; местность, место, родина, отчий дом, страна; место; пол². В алтайском языке слово *jer* трактуется как: земля; место; место жительства; местность; природа, лес³. В тофаларском языке *чер* [чери]: земля; суша; место; местность, сторона, край; земной, земляной⁴.

Такие же аспекты присутствуют в монгольских языках. Калмыцкая лексема *hazp* 'земля' имеет следующие значения: земля, почва; земля, мир; местность; место, пункт; учреждение, орган, управление; пространство, дистанция, расстояние⁵. В монгольском языке *газар*, это: земля, почва; земля, мир; местность; место, пункт; учреждение, орган; управление; пространство, дистанция, расстояние; мера длины, равная 576 м; земляной, земельный⁶.

Очевидно, что отдельной интересной темой исследования должна стать тема соотношения понятий *чер* и *чурт*, которые при обсуждении темы родной земли чаще всего рассматриваются как синонимы.

¹ Тувинско-русский словарь / под ред. Э. Р. Тенишева. М.: Советская энциклопедия, 1968. С. 528.

² Хакасско-русский словарь / под ред. О. В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. С. 969–970.

³ Алтайско-русский словарь / под ред. А. Э. Чумакаева. Горно-Алтайск: БНУ РА «НИИ алтаистики им. С. С. Суразакова», 2018. С. 199–200.

⁴ Рассадин В. И. Тофаларско-русский и русско-тофаларский словарь. СПб.: Дрофа, 2005. С. 115.

⁵ Калмыцко-русский словарь: 26000 слов / сост. Э. Ч. Бордаев, Р. А. Джамбинова, А. Л. Каляев и др.; под ред. Б. Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. С. 152–153.

⁶ Монгол-орос толь / ред. А. Лувсандэндэв. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. С. 107–108.



Как пишут новосибирские ученые, понятие *tөрээн чурт* сформировалось в тувинском языке к середине XX в. (Жизненное пространство ... , 2021: 218). Очевидно, что речь идет о словосочетании, которое сформировалось по кальке с русского языка — «родная страна». При этом они же отмечают, что лексема *чурт* как «страна», а также сочетания *бистиң чуртувус* «наша страна» *оран-чурт* «край-страна», встречаются в тувинских текстах 1930–1940 гг. на латинской графике (там же: 218). Такое беглое замечание удивительно, учитывая то, что термин *чурт* восходит к термину древнетюркского языка *jurt* — дом, владение, место жительства, земля, страна¹. И очевидно тем самым он не является каким-то новым заимствованием в тувинском языке, а скорее является одним из древнейших, в том числе образуя корень других слов с помощью добавления аффиксов: *чурттап* «жить», *чуртталга* «жизнь» и др. А. А. Монгуш и М. В. Бавуу-Сюрюн выявили, что термин *чурт* встречается в тувинских героических сказаниях, например, «Бокту-Кириш, Бора-Шээлей», в значении территории родоплеменной группы — стойбища (Монгуш, Бавуу-Сюрюн, 2020: 108).

В целом можно считать, что *чер* и *чурт* оба выражают землю, а в словосочетаниях со словом *tөрээн* — практически синонимичны (родная земля), тем не менее есть определенные различия. Древнетюркское *jer*, к которому восходит тувинское *чер*, имеет первым значением «землю»², а *jurt*, как выше сказано, — «дом», «владение» и пр. Поэтому первое относится к категориям пространственного восприятия, а второе — скорее — социального в сочетании с пространственным (социально-пространственное), где в основе лежит понимание общественного устройства.

Однако, в языковой практике часто они выступают как взаимозаменяемые слова, а порой и в паре. Так, например, в героических сказках встречаются сочетания *чер-чурт* «земля-родина»:

«Мээң соомдан соңнап,
мээң изим истээн херээн чок,
Устүү оранда Дээр оглу Демир-Мөге алгаш баарды,
Ол кижиге биле месилдежип,
Шыдажып албас сен,
Мөге-мөге күштүг,
Адаанга алымныг кижиге-дир,
Ооң орнунга чер-чуртунунуң
Аң-меңин аңнап,
Менди-чаагай
Чурттап чоруп көр»³.

Перевод: «Нельзя идти за мной, не надо искать моего следа, Меня забрал с небес сын Неба Демир-Мөге, ты не сможешь сражаться с этим человеком, он сильный силач, человек требовательный к мести, лучше у себя на земле-родине живи счастливо, охотясь на зверей»⁴.

Учитывая этот момент, рассмотрим какие лексические единицы представления о земле, выражаемые и с лексемой *чер*, и с лексемой *чурт*, встречаются в паремиях.

Чер как мать и родина

В первую очередь следует отметить, что в пословицах и поговорках лексема *чер* употребляется вместе с другими частями окружающего людей пространства. В загадках немало примеров о *чер* «земле», *дээр* «небе», *хүн* «солнце». При этом данные объекты одухотворялись, им предписывались свойства родства с людьми и им поклонялись как к старшим:

— *Дээр — ада, Чер — ие* «Небо — отец, Земля — мать»⁵;

¹ Древнетюркский словарь / ред. В. М. Наделяев и др. Ленинград: Наука, 1969. С. 282.

² Там же. С. 257.

³ Ары-Хаан. Тыва улустуң маадырлыг тоолдары = Ары-Хаан. Памятники устного народного творчества. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1996. Т. V. С. 6.

⁴ Перевод наш. — Н. С.

⁵ Тыва тывызыктар / сост. Г. Н. Курбатский. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2021. С. 15.



— *Хүн — ада, Чер — ие* ‘Солнце — отец, Земля — мать’¹;
 — *Хүн адалыг, Чер иелиг, Суг угбалыг* ‘Имеющий Солнце — отца, Землю — мать, Воду — сестру’²;
 — *Чер иезиниң чес мыйызы Чер алдындан көстүп келди* ‘Медный рог матери-земли из-под земли показался’³.

Земля при этом чаще всего сравнивается с матерью: *Октаргайның иези — хүн, Кижиниң иези — чер*⁴ ‘Мать вселенной — солнце, мать человека — земля’⁵.

В пословицах также весьма распространено понимание разных земель — родных и чужих, чужбин:
 — *Өскен чери — төрөөн ие, Өскелерниң — соңгу ие* ‘Родная земля — мать, Чужая земля — мачеха’⁶,
 — *Ийи хонган черин Ием чурту дивес*⁷ ‘Местность, где провел две ночи, Не называет родиной матери’,
 — *Алды хонган черин Адам чурту дивес*⁸ ‘Местность, где провел шесть ночей, не называют родиной отца’,
 — *Кижичери берге, Киши чери кадыр* ‘Трудно жить на чужбине, Как на собольской крутизне’⁹,
 — *Кижичери кидирээштиг* ‘Чужая сторона — потемки’¹⁰,
 — *Кижичурту хилеңниг, Кижичеми хирзиг* ‘Чужая сторона с упреком, Чужая еда с запашком’¹¹.

В последнем случае мы видим, что лексема *чурт* (*чурту*) практически не различается от *чер* по смыслу и понимается как земля. То же мы видим и на других примерах.

Связь с землей человека уподоблялась той же связи, которая есть в природе у животных к местам обитания: *Куш уялыг, кижичурттуг* ‘У птицы — гнездо, У человека — Родина’¹².

Другой пример:

Адыгуузун мал-даа болза
Өттөөр черлиг, чыдар чыдынныг,
Адыр даванныг кижичаа болза,
Аал-чурттуг, оран-савалыг
 ‘Дикое животное и то имеет
 Свое пастбище и лежбище,
 И у человека есть
 Родимая сторона и свой дом’¹³.

Кроме того, тувинцы четко осознавали, что у них есть не только их личное родное место — место рождения, но и два родных места — это родина отца и родина матери: *Инээм өдээ — ием чурту, Аздым өдээ — адам чурту* ‘Лежанка коровы — родина матери, Лежанка коня — родина отца’¹⁴.

¹Тыва тывызыклар / сост. Г. Н. Курбатский. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2021. С. 15.

²Там же.

³Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыз. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша; Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020. С. 7.

⁴Матпаадыр / сост. С. М. Орус-оол, Р. С. Чакар. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2006. С. 108.

⁵Здесь и далее, где не указан источник текста перевода — перевод наш. — Н. С.

⁶Там же. С. 45.

⁷Матпаадыр / сост. Орус-оол С. М., Чакар Р.С. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 2006. С. 116.

⁸Там же. С. 116.

⁹Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыз. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020. С. 108.

¹⁰Там же. С. 108.

¹¹Там же. С. 41.

¹²Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыз. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020. С. 36.

¹³Там же. С. 6.

¹⁴Там же. С. 102.



Таким образом, одним из аспектов концепта чер в пословицах и поговорках выражает тему близости земли к человеку, родственной связи между ними: земля — это мать, это родная сторона.

Чер как почва и плодородие

Земля для скотоводов, разумеется, была важна как источник пропитания и для людей, и для скота.

Так, в пословице *Чечен менде, чечек черде*¹ ‘Красноречие — мне, цветы — земле’ выражается понимание земли как территории с обильным цветением. В летнее время тувинцы перекочевывали в такие местности, где на много сочной травы, цветов. И многоцветие сравнивается с тем, что любят люди для общения — с красноречием: *Шын сөске чон ынак, Шык черге үнүш ынак*² ‘Народ любит правду, трава любит влагу’, в данной пословице говорится, что каждый человек любит правду, так же как трава — влагу, которая выражается лексемами, концептуальными синонимами: *шын* ‘правда’ и *шык* ‘влага’.

Интересна такая пословица: *Довурактан тодар, малгаштан байыыр*³ ‘От сырой земли — сытость, От жидкой грязи — богатство’⁵. Она по смыслу близка со следующими, которые вариативно передают одну мысль:

Довурактан деспе — Тодуг чуртталгаң ол.

Малгаштан деспе — Бай чуртталгаң ол

‘Не чуждайся (земной) грязи: там сытая жизнь.

Не сторонись (земной) слякоти: там богатство’⁴;

Довурактан деспе —

Тодуг чуртталгаң ол.

Малгаштан деспе —

*Бай чуртталгаң ол*⁵

‘Не чуждайся (земной) пыли:

Там сытая жизнь.

Не сторонись (земной) слякоти:

Там богатая жизнь’;

Довурактан тодар,

*Малгаштан байыыр*⁶.

От пыли — сытость,

От грязи (жидкой) — богатство’⁷.

Синонимы *довурак* ‘грязь’ и *малгаш* ‘слякоть’, также контекстуальные синонимы *тодуг* ‘сытая’ и *бай* ‘богатая’ выражают оценочное отношение не только к тому, что дает земля, но и к соответствующему труду на земле, который связан с грязью как необходимым условием.

Еще две пословицы также можно объединить по смыслу:

— *Даш чок черге тараа тары, Дазыл чок черден ай кас* ‘Хлебом поле засевай — где камней нет, Сарану копай там, где пней нет’⁸,

¹ Чоннуң чечени. Тыва үлегер домактар, чечен сөстөр = Мудрость народа. Тувинские пословицы и поговорки / сост. О. К. Саган-оол, М. А. Хадаханэ. Кызыл: Тувинское книжное издательство, 1966. С. 77.

² Там же. С. 77.

³ Там же. 17.

⁴ Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыс. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша; Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт “Радуга Тувы”», 2020. С. 26.

⁵ Там же. С. 98.

⁶ Там же. С. 26.

⁷ Там же. С. 26.

⁸ Здесь и далее в переводах без ссылок — переводы выполнены нами. — Н. С.



— *Даш чок черге тараа тарыыр, Дазыл чок черден ай казар* ‘Хлеб сей, где нет камней, Сарану копай, где нет пней’¹.

В обоих пословицах лексемы *даш* ‘камень’ и *дазыл* ‘корень’ употреблены как контекстуальные синонимы, которые в отрицательной форме (*даш чок* ‘местность без камней’, *дазыл чок* ‘местность без пней’) выражают указание выбрать земли хорошие качества.

В пословице, которую очевидно, можно отнести к новым, появившимся в начале XX в., *Эртинени черден казар, Эртемнерни номдан тывар* ‘Сокровища в земле найдешь, Знания из книг добудешь’² тувинцы выражали свое отношение к хорошей жизни с достатком и знаниями. Они стали считать, что источником хорошей жизни является учение и это так же верно, как с помощью труда из земли добывать сокровища.

Так, представления о земле в пословицах также выражали понимание ее плодородия.

Чер и хозяйство, человек

Поскольку земля имела огромное значение для тувинцев, то ее качества, характеристики постоянно сравнивались с тем, что делает человек, или каким он является.

*Хавак черге мал ызырынмас, Халас чүве ажык болбас*³ ‘На пригорке вода не удержится, от даром полученной вещи выгоды не будет’. Здесь сравнивается *хавак чер* ‘пригорок’ (небольшой холм) и *халас чүве* ‘даром полученная вещь’. Пословица передает мысль о сходстве между бесполезностью некоторых вещей (полученных даром) и мест, если они неудобны для того, чтобы пасти скот там.

В пословице *Дөш черге малын чалаар, Дөңгелик черге өөн тигер* ‘На косогоре скот пасут, На холми-ке юрту ставят’⁴. Здесь разные участки земли упоминаются для того, чтобы напомнить — не каждая местность универсальна: *дөш чер* ‘косорог’ (возвышенная местность) подходит для того, чтобы скот пасти, чтобы овцы далеко не уходили, а *дөңгелик чер* ‘земля с небольшим холмиком’ подходит для установки юрту, чтобы во время сильных дождей и ливней вода в юрту не попала.

В народных пословицах метко обозначались определенные характеристики человека, которые сравнивались с землей, местами и их разными характеристиками.

Хатчыл черниң ыяжы илдең, Кайгал эрниң караа илдең ‘Ветреное место узнают по деревьям, Удалого молодца — по глазам’⁵. Словосочетание *хатчыл чер* ‘ветренная местность’ указывает на то, что невозможно не заметить деревья, которые колышутся из-за дерева. Точно также невозможно не заметить удалого, лихого парня (*кайгал эр*).

*Кадыг черге мал доктаавас, Харам кижээ эш доктаавас*⁶ ‘На твердой (без сена) земле скот не пасется, у скряги (скупого) человека друзья не задержатся’. Здесь скряга *харам кижэ* сравнивается с *кадыг чер* ‘твердой землей’ (с оттенком «жесткая»).

В пословице *Хулбүс аткан черинден Хүннүң аңнаар* ‘Каждый день охотится там, Где коосулю убил’⁷ осуждается тот, кто часто ходит туда, где его не ждут. В данном случае место *чер* называется для того, чтобы указать на одно и то же пространство, в которое возвращается человек, не учитывающий законы природы (возобновляемости ее даров, для чего необходимо постоянно менять места).

¹ Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыс. Кызыл : Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020. С. 25.

² Там же. С. 78.

³ Чоннуң чечени. Тыва үлегер домактар, чечен сөстөр = Мудрость народа. Тувинские пословицы и поговорки / сост. О. К. Саган-оол, М. А. Хадаханэ. Кызыл : Тувинское книжное издательство, 1966. С. 41.

⁴ Там же. С. 98.

⁵ Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыс. Кызыл : Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020. С. 58.

⁶ Там же. С. 30.

⁷ Там же. С. 60.



*Чораан черинге шончактыг, Барган черинге балалыг*¹ 'В какой бы местности ни был, куда бы ни сходил — везде причиняет вред'. Указание на разные места, разные земли, где бывает человек, подчеркивает ту мысль, которая хорошо передается русской пословицей «Не место красит человека, а человек — место», т. е. если сам человек плохой, то куда бы он ни пришел, в какие земли не попал, он все равно таким и остается.

Так, *чер* 'земля' в народном мировоззрении, выраженном в пословицах, также приобретает и определенное качество мерила — хозяйственных навыков, человеческих качеств.

Заключение

Рассматривая концепты культуры как не только языковые концепты, но и как концепты мышления, образов, ценностей, возможно, на наш взгляд, более объемное представление о народных идеях. Так, в отличие от других авторов, в нашем культурно-языковом материале мы наиболее общим рассматриваем концепт культуры *чер* 'земля', в состав которого входит и *төрээн чер* 'родная земля' (который можно рассматривать и как отдельный концепт культуры).

Особым видом источников для того, чтобы разобрать аспекты концепта, можно назвать пословицы и поговорки. Мы видим, что народная мудрость, выраженная в них, указывает на разные стороны земли, которые понимают тувинцы. *Чер* 'земля' это и мать, родная сторона; и почва, источник плодородия; и мерило хозяйственной деятельности, а также человеческих качеств.

Благодарности

Благодарю коллег по лаборатории этнологии и лингвокультурологии ТувГУ за обсуждения текста статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Бардамова, Е. А. (2021) Репрезентация пространственных представлений в бурятском языке. Улан-Удэ : Издательство Бурятского государственного университета. 176 с.
- Болат-оол, Р. В., Пелевина, Н. Н. (2017) Формирование образа женщины в тувинских и немецких пословицах // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. № 21. С. 29–32.
- Бредис, М. А., Иванов, Е. Е. (2022) Провербиальные факторы перевода тувинских пословиц в аспекте нормативной и полилингвальной паремиографии (на фоне русского и английского языков) // Новые исследования Тувы. № 1. С. 17–36. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.1.2>
- Бредис, М. А., Иванов, Е. Е., Ломакина, О. В., Нелюбова, Н. Ю., Кужугет, Ш. Ю. (2021) Лексикографическое описание тувинских пословиц: принципы, структура, этнолингвокультурологический комментарий (на европейском паремиологическом фоне) // Новые исследования Тувы. № 4. С. 143–160. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.11>
- Бредис, М. А., Ломакина, О. В., Борисова, А. С., Лазарева, О. В. (2022) Числовой код тувинской лингвокультуры в пословицах (на фоне ряда тюркских и монгольских языков народов России) // Новые исследования Тувы. № 4. С. 276–293. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.20>
- Доржу, К. Б. (2012) Сравнения в русских и тувинских поговорках, порицающих отрицательные качества человека // Вестник Тувинского государственного университета. Социальные и гуманитарные науки. № 1. С. 94–98.
- Егорова, А. И., Кондакова, А. П., Кужугет, М. А. (2020) Гендерные стереотипы в тувинских пословицах и поговорках // Новые исследования Тувы. № 1. С. 19–34. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2020.1.2>
- Есенова, Т. С. (2011) «Земля» как лингвокультурный концепт ментального мира калмыков // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 5 (59). С. 39–43.
- Жизненное пространство и духовный мир человека через призму языков Сибири (2021) / отв. ред. Н. Б. Кошкарева, Е. В. Тюттешева. Новосибирск : Академиздат. 300 с.
- Жээнбекова, Г. Т., Караева, З. К. (2020) Концепт «земля» в разных культурах // Духовная ситуация времени. Россия XXI век. № 3. С. 45–49.

¹ Пословицы и поговорки тувинского народа / авт.-составитель Б. К. Кыргыз. Кызыл: Тувинское книжное издательство им. Ю. Ш. Кюнзегеша, Автономная некоммерческая организация «Детский литературный сайт «Радуга Тувы», 2020. С. 68.



Иванов, Е. Е. (2022a) Абсурдные и парадоксальные пословицы в тувинском языке (онтологический и логический аспекты категоризации пословичной семантики) // *Oriental Studies*. Т. 15, № 6. С. 1373–1388. DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2022-64-6-1373-1388>

Иванов, Е. Е. (2022b) Семантическая типология тувинских пословиц (эмпирический и аксиологический аспекты) // *Новые исследования Тувы*. № 4. С. 317–337. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.22>

Иванов, Е. Е., Ломакина, О. В., Нелюбова, Н. Ю. (2021) Семантический анализ тувинских пословиц: модели, образы, понятия (на европейском паремиологическом фоне) // *Новые исследования Тувы*. № 3. С. 232–348. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.3.17>

Иванов, Е. Е., Марфина, Ж. В., Шкуран, О. В. (2022) Номинации животных в тувинских пословицах и поговорках: аспекты реализации и проблематика изучения // *Новые исследования Тувы*. № 1. С. 47–68. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.1.4>

Кенин-Лопсан, М. Б. (1999) *Тыва чаңчыл. Тыва чоннуң ыдыктыг чаңчылдары* [Тувинские традиции. Книга вторая : Священные традиции тувинского народа]. Кызыл : Тувинское отделение педагогического общества при Министерстве образования Республики Тыва; *Новости Тувы*. 352 с.

Кенин-Лопсан, М. Б. (2021) Традиционная культура тувинцев. Кызыл : Тувинское книжное издательство. 248 с.

Кечил-оол, С. В., Саая, О. М. (2016) Особенности фразеологизмов с компонентом «ухо» в тувинском языке в сопоставлении с русским // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. № 9–2(63). С. 107–109.

Кечил-оол, С. В., Саая, О. М. (2017) Семантические особенности фразеологизмов с компонентом «рука» в тувинском и русском языках // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. № 6–1(72). С. 92–95.

Кужугет, Ш. Ю. (2021) История родственной группы *кужугет* из Барун-Хемчикского района Тувы // *Новые исследования Тувы*. № 4. С. 31–45. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.3>

Ламажаа, Ч. К. (2021a) Основные проблемы исследования родства и родственных групп современных тувинцев: паспортизация, терминология и поддержание родства // *Новые исследования Тувы*. № 4. С. 6–21. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.1>

Ламажаа, Ч. К. (2021b) Социальная культура тувинцев и онлайн-пространство // *Новые исследования Тувы*. № 2. С. 115–129. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.2.10>

Луков, Вал. А., Луков, Вл. А. (2008) *Тезаурусы: Субъектная организация гуманитарного знания*. М. : Изд-во Национального института бизнеса. 784 с.

Майны, Ш. Б. (1921). Семейный обряд *хылбык дой* городских тувинцев // *Новые исследования Тувы*. № 4. С. 76–88. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.6>

Монгуш, А. А., Бавуу-Сюрюн, М. В. (2020) Лексические репрезентации концепта «Родина» в стихотворных текстах тувинских писателей // *Языки и фольклор коренных народов Сибири* № 2. С. 106–117. DOI: <https://doi.org/10.25205/2312-6337-2020-2-106-117>

Петрушевская, Ю. А. (2022) Тувинские и белорусские пословичные параллели (типологическая общность на фоне этнокультурной специфичности) // *Новые исследования Тувы*. № 3. С. 241–263. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.3.16>

Содномпилова, М. М. (2009) *Мир в традиционном мировоззрении и практической деятельности монгольских народов*. Улан-Удэ : Изд-во БНЦ СО РАН. 366 с.

Степанов, Ю. С. (2004) *Константы: Словарь русской культуры*. 3-е изд., испр. и доп. М. : Академический проект. 991 с.

Сувандии, Н. Д. (2021) Термины родства у родовой группы монгушей с. Аянгаты Барун-Хемчикского района // *Новые исследования Тувы*. № 4. С. 22–30. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.2>

Традиционное мировоззрение тюрков Южной Сибири (1988) / Львова, Э. Л., Октябрьская, И. В., Сагалаев, А. М., Усманова М. С. Новосибирск : Наука, Сибирское отделение. 225 с.

Тувинцы. Родные люди (2022) / отв. ред. Ч. К. Ламажаа, Н. Д. Сувандии. СПб. : Нестор-История. 344 с.

Чугунекова, А. Н. (2017) Концепт чир ('земля') в языковой картине мира хакасов // *Мир науки, культуры, образования*. № 3 (64). С. 338–342.

Дата поступления: 13.01.2023 г.

Дата принятия: 01.02.2023 г.

REFERENCES

Bardamova, E. A. (2021) *Reprezentatsiia prostranstvennykh predstavlenii v buriatskom iazyke [Representation of spatial representations in the Buryat language]*. 2nd ed., revised and enlarged. Ulan-Ude, Buryat State University Publishing Department. 176 p. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.18101/978-5-9793-1610-9-2021-1-176>



Bolat-ool, R. V. and Pelevina, N. N. (2017) Formirovanie obraza zhenshchiny v tuvinskikh i nemetskikh poslovitsakh [On woman's image in Tuvan and German proverbs]. *Vestnik Khakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. F. Katanova*, no. 21, pp. 29–32. (In Russ.).

Bredis, M. A. and Ivanov, E. E. (2022) Proverbial'nye faktory perevoda tuvinskikh poslovits v aspekte normativnoi i polilingval'noi paremiografii (na fone russkogo i angliiskogo iazykov) [Proverbial factors in translating Tuvan proverbs in the light of normative and poly-lingual paremiography (as contrasted to Russian and English languages)]. *New Research of Tuva*, no. 1, pp. 17–36. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.1.2>

Bredis, M. A., Ivanov, E. E., Lomakina, O. V., Nelyubova, N. Yu. and Kuzhuget, Sh. Yu. (2021) Leksikograficheskoe opisaniye tuvinskikh poslovits: printsipy, struktura, etnolingvokul'turologicheskii kommentarii (na evropeiskom paremiologicheskome fone) [A lexicographical description of Tuvan proverbs: Principles, structure and an ethno-linguoculturological commentary as compared to European paremies]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 143–160. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.11>

Bredis, M. A., Lomakina, O. V., Borisova, A. S. and Lazareva, O. V. (2022) Chislvoi kod tuvinskoj lingvokul'tury v poslovitsakh (na fone riada tiurkskikh i mongol'skikh iazykov narodov Rossii) [Numerical code of Tuvan linguistic culture in proverbs (as contrasted to a number of Turkic and Mongolian languages of the peoples of Russia)]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 276–293 (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.20>

Dorzhu, K. B. (2012) Sravneniia v russkikh i tuvinskikh pogovorkakh, poritsaiushchikh otritsatel'nye kachestva cheloveka [Comparisons in Russian and Tuvan sayings that condemn negative qualities of a person]. *Vestnik Tuvinskogo gosudarstvennogo universiteta. Sotsial'nye i gumanitarnye nauki*, no. 1 (12), pp. 94–98. (In Russ.).

Egorova, A. I., Kondakova, A. P. and Kuzhuget, M. A. (2020) Gendernye stereotipy v tuvinskikh poslovitsakh i pogovorkakh [Gender stereotypes in Tuvan proverbs and sayings]. *New Research of Tuva*, no. 1, pp. 19–34. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2020.1.2>

Esenova, T. S. (2011) «Zemlia» kak lingvokul'turnyi kontsept mental'nogo mira kalmykov [“Earth” as a linguistic and cultural concept of the mental world of the Kalmyks]. *Izvestiia Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, no. 5 (59), pp. 39–43. (In Russ.).

Zhiznennoe prostranstvo i dukhovnyi mir cheloveka cherez prizmu iazykov Sibiri [The living space and the spiritual world of man through the prism of the languages of Siberia] (2021) / ed. by N. B. Koshkareva and E. V. Tiuntesheva. Novosibirsk, Akademizdat. 300 p. (In Russ.).

Zheenbekova, G. T. and Karaeva, Z. K. (2020) Kontsept «zemlia» v raznykh kul'turakh [The concept of earth in different cultures]. *Dukhovnaia situatsiia vremeni. Rossiia XXI vek*, no. 3 (22), pp. 45–49. (In Russ.).

Ivanov, E. E. (2022a) Absurdnye i paradoksal'nye poslovitsy v tuvinskom iazyke (ontologicheskii i logicheskii aspekty kategorizatsii poslovichnoi semantiki) [Absurd and paradoxical proverbs in Tuvan: Ontological and logical aspects of the categorization of proverbial semantics]. *Oriental Studies*, vol. 15, no. 6, pp. 1373–1388. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.22162/2619-0990-2022-64-6-1373-1388>

Ivanov, E. E. (2022b) Semanticheskaja tipologija tuvinskikh poslovits (empiricheskii i aksiologicheskii aspekty) [Semantic typology of Tuvan proverbs (empirical and axiological aspects)]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 317–337. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.4.22>

Ivanov, E. E., Lomakina, O. V. and Nelyubova, N. Yu. (2021) Semanticheskii analiz tuvinskikh poslovits: modeli, obrazy, poniatii (na evropeiskom paremiologicheskome fone) [Semantic analysis of Tuvan proverbs: Models, imagery, concepts (against the European paremiological background)]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 232–248. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.3.17>

Ivanov, E. E., Marfina, Zh. V. and Shkuran, O. V. (2022) Nominatsii zhivotnykh v tuvinskikh poslovitsakh i pogovorkakh: aspekty realizatsii i problematika izucheniia [Animal nouns in Tuvan proverbs and sayings: Problems of studying and aspects of functioning]. *New Research of Tuva*, no. 1, pp. 47–68. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.1.4>

Kenin-Lopsan, M. B. (1999) *Tyva changchyl. Tyva chonnung ydyktyg changchyl'dary [Tuvan traditions. Book two: Sacred traditions of the Tuvan people]*. Kyzyl, Tuvan Branch of the Pedagogical Society under the Ministry of Education of the Republic of Tuva ; Tuva News. 352 p. (In Tuv.).

Kenin-Lopsan, M. B. (2021) *Traditsionnaia kul'tura tuvintsev [Traditional culture of the Tuvans]*. Kyzyl, Detskii literaturnyi sait “Raduga Tuvy” ; Tuvan Book Publishing House. 232 p. (In Russ.).



Kechil-ool, S. V. and Saaya, O. M. (2016) Osobennosti frazeologizmov s komponentom «ukho» v tuvinskom iazyke v sopostavlenii s russkim [Phraseological units with the component “ear” in the Tuvan language in comparison with the Russian]. *Philology. Theory & Practice*, no. 9–2 (63), pp. 107–109. (In Russ.).

Kechil-ool, S. V. and Saaya, O. M. (2017) Semanticheskie osobennosti frazeologizmov s komponentom «ruka» v tuvinskom i russkom iazykakh [The semantic peculiarities of phraseological units with the component “hand” in the Tuvan and Russian languages]. *Philology. Theory & Practice*, no. 6–1 (72), pp. 92–95. (In Russ.).

Kuzhuget, Sh. Yu. (2021) Istoriia rodstvennoi gruppy kuzhuget iz Barun-Khemchikskogo raiona Tuvy [The history of the kinship group of Kuzhuget from the Barun-Khemchik district of Tuva]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 31–45. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.3>

Lamazhaa, Ch. K. (2021a) Osnovnye problemy issledovaniia rodstva i rodstvennykh grupp sovremennykh tuvintsev: pasportizatsiia, terminologiya i podderzhanie rodstva [The main issues of the study of kinship and kin groups of contemporary Tuvans: Passportization, terminology and maintenance of kinship]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 6–21. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.1>

Lamazhaa, Ch. K. (2021b) Sotsial'naia kul'tura tuvintsev i onlain-prostranstvo [Social culture of Tuvans and online space]. *New Research of Tuva*, no. 2, pp. 115–129. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.2.10>

Lukov, V. A. and Lukov, V. A. (2008) *Tezaurusy: Sub'ektnaia organizatsiia gumanitarnogo znaniia [Thesauri: The subjective organization of humanities knowledge]*. Moscow, The National Institute of Business Publ. 784 p. (In Russ.).

Mainy, Sh. B. (2021) Semeinyi obriad khylybyk doi gorodskikh tuvintsev [Family rite of khylybyk doy of urban Tuvans]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 76–88. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.6>

Mongush, A. A. and Bavuu-Surun, M. V. (2020) Leksicheskie reprezentatsii kontsepta «Rodina» v stikhotvornykh tekstakh tuvinskikh pisatelei [Lexical representations of the concept of Motherland in poetic texts of Tuvan writers]. *Iazyki i fol'klor korenykh narodov Sibiri*, no. 2 (40), pp. 106–117. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25205/2312-6337-2020-2-106-117>

Petrushevskaya, J. A. (2022) Tuvinskie i belorusskie poslovichnye paralleli (tipologicheskaya obshchnost' na fone etnokul'turnoi spetsifichnosti) [Tuvan and Belarusian proverbial parallels (typological community amid ethnocultural specificity)]. *New Research of Tuva*, no. 3, pp. 241–263. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2022.3.16>

Sodnompilova, M. M. (2009) *Mir v traditsionnom mirovozzrenii i prakticheskoi deiatel'nosti mongol'skikh narodov [The world in the traditional worldview and practical activities of the Mongolian peoples]*. Ulan-Ude, Publishing House of Buryat Scientific Centre of the Siberian Branch of the RAS. 366 p. (In Russ.).

Stepanov, Yu. S. (2004) *Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury [Constants: Dictionary of Russian Culture]*. 3rd ed., revised and enlarged. Moscow, Akademicheskii proekt. 991 p. (In Russ.).

Suvandii, N. D. (2021) Terminy rodstva u rodovoi gruppy mongushei s. Aiangaty Barun-Khemchikskogo raiona [Kinship terms of the Mongush tribal group of the Village of Aiangaty in the Barun-Khemchik District]. *New Research of Tuva*, no. 4, pp. 22–30. (In Russ.). DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2021.4.2>

Traditsionnoe mirovozzrenie tiurkov Iuzhnoi Sibiri. Prostranstvo i vremia. Veshchnyi mir [The traditional worldview of Turkic peoples of South Siberia. Space and time. The outer world] (1988) / ed. by E. L. Lvova, I. V. Oktiabrskaya, A. M. Sagalaev and M. S. Usmanova. Novosibirsk, Nauka. 225 p. (In Russ.).

Tuvintsy. Rodnye liudi [Tuvans. Native people] (2022) / ed. by Ch. K. Lamazhaa and N. D. Suvandii. St. Petersburg, Nestor-Istoriia. 344 p. (In Russ.).

Chugunekova, A. N. (2017) Kontsept chir ('zemlia') v iazykovoi kartine mira khakasov [The concept of chir ('earth') in the language world picture of the Khakass people]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*, no. 3 (64), pp. 338–342. (In Russ.).

Submission date: 13.01.2023.

Acceptance date: 01.02.2023.